

*SIWZ - na wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Opening Up by Writing it Down”, autorstwa Jamesa W. Pennebaker, Joshuy M. Smyth, ISBN 9781462524921, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.*  
Nr sprawy: CRZP/UJ/618/2016  
80.272.618.2016

**DZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH  
UNIwersYTETU JAGIELLOŃSKIEGO**  
ul. Straszewskiego 25/2, 31-113 Kraków  
tel. +4812-663-39-02, fax +4812-663-39-14;  
e-mail: [bzp@uj.edu.pl](mailto:bzp@uj.edu.pl) [www.uj.edu.pl](http://www.uj.edu.pl)  
<http://przetargi.adm.uj.edu.pl/oglosz.php>



Kraków, dnia 03 stycznia 2017 r.

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**  
**zwana dalej w skrócie SIWZ**

**1) Nazwa (firma) oraz adres Zamawiającego.**

1. Uniwersytet Jagielloński, ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków.
2. Jednostka prowadząca sprawę:
  - 2.1 Dział Zamówień Publicznych UJ, ul. Straszewskiego 25/2, 31-113 Kraków;
    - 2.1.1 tel. +4812-663-39-02; fax +4812-663-39-14;
    - 2.1.2 e-mail: [bzp@uj.edu.pl](mailto:bzp@uj.edu.pl)
    - 2.1.3 strona internetowa [www.uj.edu.pl](http://www.uj.edu.pl)
    - 2.1.4 miejsce publikacji ogłoszeń i informacji <http://przetargi.adm.uj.edu.pl/ogloszenia.php>

**2) Tryb udzielenia zamówienia.**

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych, zwaną w dalszej części ustawą „PZP” (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 2164 z późn. zm.), a jego wartość jest poniżej tzw. „progów unijnych”.
2. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia stosuje się przepisy powołanej ustawy PZP oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie, a w sprawach nieuregulowanych przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. 2016 poz. 380 z późn. zm.).

**3) Opis przedmiotu zamówienia.**

1. Przedmiotem postępowania i zamówienia jest wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Opening Up by Writing it Down”, autorstwa Jamesa W. Pennebaker, Joshuy M. Smyth, ISBN 9781462524921, liczącej 200 stron, wraz z tłumaczeniem 12 stron w numeracji rzymskiej, oraz tłumaczeniem tekstu na okładce książki, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. Objętość oryginału książki wynosi około 11,64 arkuszy wydawniczych tekstu, a znormalizowany arkusz wydawniczy zawiera 39 600 znaków ze spacjami i przypisami.
  - 1.1 Usługa obejmuje wierne wykonanie tłumaczenia pisemnego na wysokim poziomie merytorycznym i językowym, naniesienie poprawek po uwagach redaktora, wykonanie korekty autorskiej tłumaczenia oraz dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu i zwrot powierzonych materiałów do siedziby redakcji Wydawnictwa Uniwersytetu Jagiellońskiego, położonej w Krakowie (31-126) przy ul. Michałowskiego 9/2.

- 1.2 Książka jest specjalistyczną publikacją poświęconą "terapii przez pisanie". Adresatami książki są przede wszystkim klinicyści, psychologowie i psychoterapeuci, a także ich pacjenci. Tłumacz powinien znać specjalistyczną terminologię związaną z psychoterapiami ekspresyjnymi, a także charakteryzować się wysoką kulturą języka.
2. Wykonawca musi zaoferować przedmiot zamówienia zgodny z wymogami Zamawiającego określonymi w SIWZ, przy czym dla oceny zgodności oferowanych usług z wymaganiami SIWZ oraz dla oceny oferty Wykonawcy w kryterium oceny ofert, jaki stanowi ocena jakościowa, Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w formie papierowej próbkę tłumaczenia stanowiącą Załącznik A do SIWZ, która musi być zgodna z zapisami pkt 3) 2. SIWZ oraz postanowieniami pkt 14) 4. niniejszej SIWZ. Zamawiający zastrzega, że załączona do oferty próbka musi być wykonana samodzielnie przez osobę dedykowaną do realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia. Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymogu dostarczenia przez Wykonawcę próbki tłumaczenia w wersji elektronicznej, którą Wykonawca niezwłocznie dostarczy na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail.
- 2.1 Próbka musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia spełniający następujące parametry oraz wymagania:
- 2.1.1 Dokładność, kompletność i wierność tłumaczenia z treścią oryginału – przetłumaczono poprawnie cały tekst, co oznacza:
- a) brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia (zdań, fraz, rycin, tabel, bibliografii, przypisów),
  - b) brak niezrozumiałych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, akapitów),
  - c) zachowana koherencja logiczna i stylistyczna tekstu (oprócz poprawności pojedynczych zdań musi być zachowana logiczna i stylistyczna spójność i poprawność tekstu na poziomie akapitu i całości tłumaczenia),
  - d) brak błędnie przetłumaczonych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, tytułów utworów),
  - e) brak kalk językowych, które utrudniają lub uniemożliwiają zrozumienie tekstu,
  - f) brak niezweryfikowanych cytatów i opisów bibliograficznych,
  - g) brak błędów rzeczowych.
- Dopuszcza się zmiany tekstu wynikające wyłącznie z zastosowania ekwiwalencji dynamicznej. Jakiegokolwiek błędy tego typu opisane powyżej są niedopuszczalne w próbce i tekście (przekładzie).
- 2.1.2 Poprawność terminologiczna, co oznacza:
- a) użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych,
  - b) zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu.
- Dopuszcza się pojedyncze, nie więcej niż dwa tego typu błędy w próbce i w tekście.
- 2.1.3 Zamawiający zastrzega, iż próbka, stanowiąca element oferty Wykonawcy, nie spełniająca wymagań określonych w pkt 3) 2. SIWZ oraz w jej pkt 14) 4., będzie stanowiła podstawę do odrzucenia oferty Wykonawcy przez Zamawiającego jako nieodpowiadającej treści SIWZ.
3. Wykonawca zobowiązany jest dedykować do realizacji przedmiotu zamówienia wyłącznie jedną osobę.
4. Wykonawca musi dołączyć do oferty wszystkie dokumenty, oświadczenia oraz załączniki przedstawione w SIWZ.

SIWZ - na wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Opening Up by Writing it Down”, autorstwa Jamesa W. Pennebaker, Joshuy M. Smyth, ISBN 9781462524921, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.  
Nr sprawy: CRZP/UJ/618/2016  
80.272.618.2016

5. Oznaczenie przedmiotu zamówienia według kodu Wspólnego Słownika Zamówień CPV: 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.
6. Warunki realizacji zamówienia zawarte zostały we wzorze umowy stanowiącym integralną część SIWZ.

#### **4) Termin wykonania zamówienia.**

1. Zamówienie musi zostać wykonane do 90 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy, według poniższego harmonogramu:
  - 1.1. przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 1 do 95 wraz z 12 stronami w numeracji rzymskiej, oraz tłumaczeniem tekstu na okładce książki, do 45 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy;
  - 1.2. przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 96 do 200, do 90 dni od daty udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy.
2. Zamawiający zaznacza, iż dopuszcza możliwość wcześniejszej realizacji.

#### **5) Opis warunków podmiotowych udziału w postępowaniu.**

1. Kompetencje lub uprawnienia do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów – Zamawiający nie wyznacza warunku w tym zakresie.
2. Sytuacja ekonomiczna lub finansowa – Zamawiający nie wyznacza warunku w tym zakresie.
3. Zdolność techniczna lub zawodowa.

Wykonawca musi dysponować osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, dlatego też musi wykazać, iż dysponuje lub będzie dysponował: **1 (jedną) osobą, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, podaną z imienia i nazwiska, która,**

  - posiada wykształcenie wyższe oraz,
  - wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski co najmniej 3 (trzech) książek, oznaczonych numerem ISBN, wraz z podaniem w wykazie:
    - pełnego tytułu książki w języku polskim,
    - imienia i nazwiska autora oryginału,
    - imienia i nazwiska autora przekładu,
    - numeru ISBN,
    - nazwy wydawnictw.

#### **6) Podstawy wykluczenia wykonawców.**

1. Obligatoryjne przesłanki wykluczenia Wykonawcy określono w art. 24 ust. 1 pkt 12 – 23 ustawy PZP.
2. Stosownie do treści art. 24 ust. 5 ustawy PZP, Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawcę:
  - 2.1 w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2015 r., poz. 978 z późn. zm) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w

- trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 233 z późn. zm.),
- 2.2 który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych,
  - 2.3 który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1–4 ustawy PZP, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania,
  - 2.4 który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 24 ust. 1 pkt 15 ustawy PZP, chyba że Wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.

**7) Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw do wykluczenia.**

Jeżeli, w toku postępowania, wykonawca nie złoży oświadczenia, oświadczeń lub dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, złożone oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

**1. Oświadczenia składane obligatoryjnie wraz z ofertą:**

- 1.1. W celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy PZP i art. 24 ust. 5 pkt. 1,2,4 i 8 ustawy PZP, Wykonawca musi dołączyć do oferty oświadczenie Wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia według wzoru stanowiącego załącznik nr 1 do formularza oferty.
- 1.2. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia, jest zobowiązany do złożenia oświadczenia, o którym mowa w punkcie 1.1 w części dotyczącej podwykonawców.
- 1.3. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców, oświadczenie w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia o których mowa w punkcie 1.1, składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
- 1.4. Wykonawca w celu potwierdzenia spełnienia warunku opisanego w pkt 5) 3. SIWZ, musi załączyć wykaz, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do formularza oferty, zawierający imię i nazwisko osoby, która będzie uczestniczyć w wykonywaniu

zamówienia (przewidzianej do realizacji) wymienionej z imienia i nazwiska, wraz z informacją czy osoba ta posiada odpowiednie wykształcenie niezbędne do wykonania zamówienia, a także niezbędne do zakresu wykonywanych przez nie czynności.

**2. Dodatkowe oświadczenia składane obligatoryjnie wraz z ofertą wymagane przy poleganiu na zasobach podmiotów trzecich.**

*Nie dotyczy.*

**3. Oświadczenia składane obligatoryjnie przez wszystkich wykonawców w terminie do 3 dni od dnia upublicznienia na stronie internetowej zamawiającego wykazu złożonych ofert.**

Oświadczenie o przynależności albo braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej według wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do SIWZ. Oświadczenie należy złożyć w oparciu o zamieszczony na stronie internetowej Zamawiającego wykaz ofert złożonych w danym postępowaniu.

**4. Dokumenty i oświadczenia aktualne na dzień złożenia, które Wykonawca będzie zobowiązany złożyć na wezwanie zamawiającego w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni - dotyczy Wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona.**

Stosownie do zapisów art. 24aa ustawy PZP, Zamawiający najpierw dokona oceny ofert, a tylko w odniesieniu do Wykonawcy, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, dokona badania braku podstaw do wykluczenia oraz spełnienia warunków udziału w postępowaniu.

**8) Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami.**

1. Dopuszcza się możliwość porozumiewania się przy pomocy listu poleconego, faxu lub drogą elektroniczną, z tym, że oferta wraz z wymaganymi dokumentami i oświadczeniami musi zostać złożona w formie oryginału na piśmie przed upływem terminu wyznaczonego do składania ofert.
2. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują jakiegokolwiek dokumenty lub informacje faksem albo drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
3. Do porozumiewania się z Wykonawcami upoważniona jest:
  - 3.1 w zakresie formalnym i merytorycznym – Piotr Molczyk, ul. Straszewskiego25/2, 31-113 Kraków;
  - 3.2 tel. +4812-663-39-02; fax +4812-663-39-14
  - 3.3 e-mail: piotr.molczyk@uj.edu.pl

**9) Wymagania dotyczące wadium.**

1. Zamawiający nie przewiduje konieczności wniesienia wadium.

**10) Termin związania ofertą.**

1. Termin związania ofertą wynosi 30 dni.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed

upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

3. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu do składania i otwarcia ofert.

#### **11) Opis sposobu przygotowywania ofert.**

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę na realizację całości przedmiotu zamówienia.
2. Dopuszcza się możliwość składania jednej oferty przez dwa lub więcej podmiotów z uwzględnieniem postanowień art. 23 ustawy PZP.
3. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia zgodnie z art. 23 ustawy PZP. Przepisy dotyczące wykonawcy stosuje się odpowiednio do wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego.
4. Wymaga się aby oferta wraz ze wszystkimi załącznikami była podpisana przez osoby uprawnione do reprezentowania wykonawcy.
5. W przypadku składania ofert przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia lub w sytuacji reprezentowania wykonawcy przez pełnomocnika do oferty winno być dołączone pełnomocnictwo w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii. Wraz z pełnomocnictwem powinien być złożony dokument potwierdzający możliwość udzielania pełnomocnictwa. Pełnomocnictwa sporządzone w języku obcym Wykonawca składa wraz z tłumaczeniem na język polski.
6. Oferta wraz ze stanowiącymi jej integralną część załącznikami powinna być sporządzona przez wykonawcę według treści postanowień niniejszej SIWZ oraz według treści formularza oferty i jego załączników stanowiącego załącznik nr 1 do niniejszej SIWZ, w szczególności oferta winna zawierać:
  - 6.1 wypełniony i podpisany formularz oferty wraz z załącznikami (wypełnionymi i uzupełnionymi lub sporządzonymi zgodnie z ich treścią),
  - 6.2 oryginał pełnomocnictwa (pełnomocnictw), notarialnie poświadczoną kopię lub kopię poświadczoną za zgodność z oryginałem przez osoby umocowane, o ile oferta będzie podpisana przez pełnomocnika.
7. Oferta musi być napisana w języku polskim.
8. Jeżeli Wykonawca składając ofertę, zastrzega sobie prawo do nie udostępnienia innym uczestnikom postępowania informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, musi to wyraźnie wskazać w ofercie, poprzez złożenie stosownego oświadczenia zawierającego wykaz zastrzeżonych dokumentów i wykazanie iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Dokumenty opatrzone klauzulą: „Dokument zastrzeżony” winny być załączone łącznie z oświadczeniem, o którym mowa powyżej na końcu oferty. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy PZP.
9. Zaleca się, aby wszystkie strony oferty wraz z załącznikami były podpisane przez osobę (osoby) uprawnione do składania oświadczeń woli w imieniu wykonawcy, przy czym przynajmniej na formularzu oferty i na jego załącznikach (oświadczeniach) oraz kopiach dokumentów poświadczanych za zgodność z oryginałem podpisy (podpis) winny być opatrzone pieczęcią firmową i imienną wykonawcy.
10. Zaleca się, aby wszystkie karty oferty wraz z załącznikami były jednoznacznie ponumerowane i złożone w sposób uniemożliwiający swobodne wysunięcie się którejkolwiek karty oraz, aby Wykonawca sporządził i dołączył spis treści oferty.

SIWZ - na wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Opening Up by Writing it Down”, autorstwa Jamesa W. Pennebaker, Joshuy M. Smyth, ISBN 9781462524921, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.  
Nr sprawy: CRZP/UJ/618/2016  
80.272.618.2016

11. Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty muszą być podpisane przez osobę (osoby) podpisującą ofertę i opatrzone datami ich dokonania.
12. Wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty ponosi Wykonawca.

### **12) Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.**

1. Oferty należy składać w Dziale Zamówień Publicznych Uniwersytetu Jagiellońskiego, przy ul. Straszewskiego 25/2, 31-113 Kraków, w **terminie do dnia 11 stycznia 2017 r. do godziny 10:00.**
2. Oferty otrzymane po terminie do składania ofert zostaną niezwłocznie zwrócone Wykonawcom bez otwierania.
3. Wykonawca winien umieścić ofertę w kopercie zaadresowanej do Zamawiającego, na adres podany w pkt 12) 1. SIWZ, która będzie posiadać następujące oznaczenia: **„Oferta w zakresie usługi obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Opening Up by Writing it Down”, autorstwa Jamesa W. Pennebaker, Joshuy M. Smyth, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo UJ, nr sprawy CRZP/UJ/618/2016 – nie otwierać przed dniem 11 stycznia 2017 r. godz. 10:00.”** oraz opatrzy kopertę pieczęcią adresową Wykonawcy.
4. Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty przed upływem terminu składania ofert.
5. Wykonawca nie może wycofać oferty ani wprowadzić jakichkolwiek zmian w jej treści po upływie terminu składania ofert.
6. Otwarcie ofert jest jawne i nastąpi w **dniu 11 stycznia 2017 r. o godzinie 10:00** w Dziale Zamówień Publicznych UJ, przy ul. Straszewskiego 25/2, 31-113 Kraków.
7. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia zamówienia.
8. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w poszczególnych ofertach dla całości zamówienia.

### **13) Opis sposobu obliczenia ceny.**

1. Cenę oferty należy podać w złotych polskich i wyliczyć na podstawie indywidualnej kalkulacji uwzględniając podatki oraz rabaty, opusty, upusty itp., których Wykonawca zamierza udzielić oraz wszystkie koszty związane z realizacją umowy.
2. Ceny muszą być podane i wyliczone w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku (zasada zaokrąglenia – poniżej 5 należy końcówkę pominąć, powyżej i równe 5 należy zaokrąglić w górę).
3. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami.
4. Wykonawca, składając ofertę, informuje zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

5. Przewiduje się rozliczenie na podstawie dwóch faktur/rachunków, tj.:
  - a) Pierwszej do wysokości nie więcej niż 40% wartości zamówienia, po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 1 do 95, wraz z 12 stronami w numeracji rzymskiej, oraz tłumaczeniem tekstu na okładce książki,
  - b) Drugiej do wysokości pozostałej należności, po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 96 do 200, tj. po wykonaniu i odbiorze całości przedmiotu zamówienia.
6. W przypadku Wykonawcy nie będącego płatnikiem VAT, cena netto oferty powinna być tożsama z ceną brutto oferty, a rozliczenie nastąpi na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku. Zamawiający w takim przypadku od ceny brutto widniejącej w ofercie, potrąci kwotę stanowiącą należny podatek dochodowy.

**14) Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert.**

1. Zamawiający wybiera najkorzystniejszą ofertę, spośród ważnych ofert złożonych w postępowaniu (tj. Wykonawców niewykluczonych i ofert nieodrzuconych), na podstawie kryteriów oceny ofert określonych w SIWZ.
2. Kryteria oceny ofert i ich znaczenie:
  - 2.1 Cena brutto za całość zamówienia – 50%**
  - 2.2 Ocena jakościowa – 50%**
3. Punkty przyznawane za kryterium „cena brutto za całość zamówienia” będą liczone wg następującego wzoru:
$$C = (C_{\text{naj}} : C_o) \times 10$$
gdzie:
  - C – liczba punktów przyznana danej ofercie,
  - $C_{\text{naj}}$  – najniższa cena spośród ważnych ofert,
  - $C_o$  – cena podana przez Wykonawcę dla którego wynik jest obliczany.Zatem maksymalna liczba punktów, które Wykonawca może uzyskać w tym kryterium wynosi 10.
4. Punkty przyznawane za kryterium „ocena jakościowa” będą przydzielane po dokonaniu oceny na podstawie dołączonej do oferty w formie papierowej przetłumaczonej próbki tłumaczenia stanowiącej Załącznik A do SIWZ, wykonanej samodzielnie przez osobę dedykowaną do realizacji zamówienia. Ocena jakościowa będzie odbywać się w następujący sposób:



SIWZ - na wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Opening Up by Writing it Down”, autorstwa Jamesa W. Pennebaker, Joshuy M. Smyth, ISBN 9781462524921, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.  
 Nr sprawy: CRZP/UJ/618/2016  
 80.272.618.2016

	Tłumaczenie dobre wymagające drobnych poprawek tłumacza maksymalnie 15 błędów w próbce – jakość dobra	Wykonanie częściowo poprawne, wymagające poprawy przez tłumacza 15-30 błędów w próbce	Wykonanie niepoprawne, wymagające znaczącej poprawy przez tłumacza powyżej 30 błędów znalezionych w próbce
Jakość tłumaczenia (brak błędów)			
1. Poprawność leksykalna tłumaczenia: – poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, – precyzyjne użycie synonimów, – brak nieuzasadnionych powtórzeń.	4	2	0
2. Poprawność frazeologiczna : – brak niepoprawnych, nieistniejących w polszczyźnie związków frazeologicznych, – poprawna rekcja, – brak kalk językowych (frazologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych) czyli błędów wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału.	4	2	0
3. Poprawność stylistyczna i gramatyczna, w tym: – zgodność z realiami języka polskiego (lokalizacja) – odniesienia administracyjne, geograficzne, zapis jednostek miar i wag, formatów liczb, dat, numerów, kodów itp. – brak błędów stylistycznych i gramatycznych, – brak błędów logicznych.	2	1	0

Zatem maksymalna liczba punktów, które Wykonawca może uzyskać w tym kryterium wynosi 10.

5. Po dokonaniu ocen zostaną zsumowane punkty dla każdego z kryteriów oddzielnie, a następnie zostaną one przemnożone przez wagi przyjętych kryteriów.

5.1 Suma ta stanowić będzie końcową ocenę danej oferty.

5.2 Wszystkie obliczenia punktów będą dokonywane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku (bez zaokrągleń).

5.3 Oferta Wykonawcy, która uzyska najwyższą sumaryczną liczbą punktów, uznana zostanie za najkorzystniejszą. W przypadku równych wyników decyduje wysokość ceny, tj. za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta Wykonawcy z najniższą ceną, a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie wykonawców, którzy złożyli te oferty – do złożenia ofert dodatkowych.

**15) Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.**

1. Przed podpisaniem umowy Wykonawca winien złożyć:
  - 1.1 aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji.
  - 1.2 kopię umowy(-ów) określającej podstawy i zasady wspólnego ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego – w przypadku złożenia oferty przez podmioty występujące wspólnie (tj. konsorcjum).
  - 1.3 wykaz podwykonawców z zakresem powierzanych im zadań, o ile przewiduje się ich udział w realizacji zamówienia.
2. Wybrany Wykonawca jest zobowiązany do zawarcia umowy w terminie i miejscu wyznaczonym przez Zamawiającego.

#### **16) Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.**

1. Zamawiający nie przewiduje konieczności wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

#### **17) Wzór umowy – Stanowi Załącznik nr 3 do SIWZ.**

#### **18) Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.**

1. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcom i uczestnikom konkursu, a także innym podmiotom, jeżeli mają lub mieli interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz ponieśli lub mogą ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę prowadzoną przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych.
3. Sposób korzystania oraz rozpatrywania środków ochrony prawnej regulują przepisy ustawy Prawo Zamówień Publicznych Dział VI, art. 179 ÷ art. 198g ustawy PZP.

#### **19) Postanowienia ogólne.**

1. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
2. Zamawiający nie przewiduje możliwości zawarcia umowy ramowej.
3. Zamawiający nie przewiduje możliwość udzielania zamówień na dodatkowe usługi o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt. 6 ustawy Prawo Zamówień Publicznych.
4. Zamawiający nie przewiduje składania ofert wariantowych.
5. Rozliczenia pomiędzy Wykonawcą a Zamawiający będą dokonywane w złotych polskich (PLN).
6. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
7. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
8. Zamawiający żąda wskazania w ofercie przez Wykonawcę tej części zamówienia, odpowiednio do treści postanowień SIWZ, której wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom.
9. Oryginał SIWZ podpisany przez osoby uprawnione w imieniu Zamawiającego, stanowiący podstawę do rozstrzygnięcia ewentualnych sporów związanych z treścią tego dokumentu, dostępny jest w formie papierowej u Zamawiającego i udostępniony na stronie internetowej [www.uj.edu.pl](http://www.uj.edu.pl) <http://przetargi.adm.uj.edu.pl/ogloszenia.php>.

SIWZ - na wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Opening Up by Writing it Down”, autorstwa Jamesa W. Pennebaker, Joshuy M. Smyth, ISBN 9781462524921, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.  
Nr sprawy: CRZP/UJ/618/2016  
80.272.618.2016

**20) Załączniki do SIWZ.**

1. Załącznik nr 1 – Formularz oferty,
2. Załącznik nr 2 – Wzór oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej,
3. Załącznik nr 3 – Wzór umowy.

**Załącznik nr 1 do SIWZ**

**FORMULARZ OFERTY**

ZAMAWIAJĄCY – Uniwersytet Jagielloński  
ul. Gołębia 24, 31 – 007 Kraków;  
Jednostka prowadząca sprawę – Dział Zamówień Publicznych UJ  
ul. Straszewskiego 25/2, 31 – 113 Kraków

Nazwa (Firma) Wykonawcy –

Adres siedziby –

Adres do korespondencji –

Tel. – ; Fax – ;

E-mail: – ;

NIP – ; REGON – ;

Nawiązując do ogłoszonego przetargu nieograniczonego na wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Opening Up by Writing it Down”, autorstwa Jamesa W. Pennebaker, Joshuy M. Smyth, ISBN 9781462524921, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, nr sprawy CRZP/UJ/618/2016, składamy poniższą ofertę:

- oferujemy wykonanie całości przedmiotu zamówienia za łączną kwotę netto ..... zł,\* plus należny podatek VAT w wysokości ..... \*%, co daje kwotę brutto ..... zł,\*  
(słownie: ..... zł.\*) **(JESTEM PŁATNIKIEM/ NIE JESTEM PŁATNIKIEM PODATKU OD TOWARÓW I USŁUG VAT, DLATEGO TEŻ WARTOŚĆ NETTO JEST RÓWNA KWOCIE BRUTTO\*)**
- oferujemy termin realizacji zamówienia zgodny z SIWZ liczony od udzielenia zamówienia, tj. zawarcia umowy,
- oświadczamy, iż oferujemy przedmiot zamówienia zgodny z wymaganiami i warunkami opisanymi w ustawie Prawo zamówień publicznych oraz określonymi przez Zamawiającego w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia,
- oferujemy termin płatności wynoszący do 30 dni liczony od doręczenia faktury/rachunku odpowiednio dla wymagań określonych w SIWZ,

- 5) oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, tj. 30 dni od daty jej otwarcia,
- 6) oświadczamy, że zgodnie z ustawą z dnia 2 lipca 2004 r. o swobodzie działalności gospodarczej należymy do **małych lub średnich** przedsiębiorców: **TAK/NIE\***
- 7) oferta liczy .....\* kolejno ponumerowanych kart,
- 8) załącznikami do niniejszego formularza oferty są:  
załącznik nr 1 – oświadczenie Wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia,  
załącznik nr 2 – wykaz podwykonawców (o ile są przewidziani),  
załącznik nr 3 – wykaz osób przewidzianych do realizacji zamówienia,  
  
inne – .....\*.

**Uwaga! Miejsca wykropkowane i/lub oznaczone „\*” we wzorze formularza oferty i wzorach jego załączników Wykonawca zobowiązany jest odpowiednio do ich treści wypełnić lub skreślić.**

Miejscowość ..... dnia ..... 2017 roku.

.....  
(pieczęć i podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

**Załącznik nr 1 do formularza oferty**

*(Pieczęć firmowa Wykonawcy)*

**OŚWIADCZENIE**

Składając ofertę w przetargu nieograniczonym na wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Opening Up by Writing it Down”, autorstwa Jamesa W. Pennebaker, Joshuy M. Smyth, ISBN 9781462524921, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, nr sprawy CRZP/UJ/618/2016, oświadczam, że:

- a) nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy PZP,
- b) nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1, 2, 4 i 8 ustawy PZP.

Miejscowość ..... dnia ..... 2017 roku.

.....  
*(pieczęć i podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)*

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy PZP *(podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 pkt 1, 2, 4 i 8 ustawy PZP)*. Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy PZP podjąłem następujące środki naprawcze:

.....  
.....

Miejscowość ..... dnia ..... 2017 roku.

.....  
*(pieczęć i podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)*

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA\***

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, będącego/ych podwykonawcą/ami: *(należy podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG),*

.....  
nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

Miejscowość ..... dnia ..... 2017 roku.

.....  
*(pieczęć i podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)*

**Załącznik nr 2 do formularza oferty**

*(Pieczęć firmowa Wykonawcy)*

**OŚWIADCZENIE  
(wykaz podwykonawców)**

Oświadczamy, że:

- powierzamy\* następującym podwykonawcom wykonanie następujących części (zakresu) zamówienia:

1. Podwykonawca *(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG) –*

.....  
zakres zamówienia:  
.....

2. Podwykonawca *(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG) –*

.....  
zakres zamówienia:  
.....

- nie powierzamy\* podwykonawcom żadnej części (zakresu) zamówienia

(jeżeli Wykonawca nie wykreśli żadnej z powyższych opcji, Zamawiający uzna, że nie powierza podwykonawcom wykonania żadnych prac objętych niniejszym zamówieniem)

Miejscowość ..... dnia ..... 2017 roku.

.....  
*(pieczęć i podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)*

\* niepotrzebne skreślić

**Załącznik nr 3 do formularza oferty**

(Pieczęć firmowa Wykonawcy)

**WYKAZ OSÓB  
PRZEWIDZIANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA**

Składając ofertę w przetargu nieograniczonym na wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Opening Up by Writing it Down”, autorstwa Jamesa W. Pennebaker, Joshuy M. Smyth, ISBN 9781462524921, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na rzecz Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, nr sprawy CRZP/UJ/618/2016, oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w pkt 5) SIWZ, a na potwierdzenie spełnienia warunku opisanego w pkt 5) 3. SIWZ, do wykonania zamówienia dedykujemy poniżej wskazaną osobę:

IMIĘ I NAZWISKO OSOBY PRZEWIDZIANEJ DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA	WYKSZTAŁCENIE WYŻSZE	INFORMACJA O PODSTAWIE DO DYSPONOWANIA OSOBĄ
	TAK/NIE* <i>*niepotrzebne skreślić</i>	<input type="checkbox"/> Osoba będąca w dyspozycji Wykonawcy <input type="checkbox"/> Osoba udostępniona przez inny podmiot, tj. .....

Jednocześnie oświadczamy, że wskazana powyżej osoba przewidziana do realizacji zamówienia samodzielnie wykonała próbkę tłumaczenia tekstu z Załącznika A do SIWZ dołączoną do oferty oraz wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski poniższych książek - na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu opisanego w pkt 5) 3. SIWZ:

Lp.	Pełny tytuł książki w języku polskim	Imię i nazwisko autora oryginału	Imię i nazwisko autora przekładu	Numer ISBN	Nazwa wydawnictwa
1.					



SIWZ - na wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Opening Up by Writing it Down”, autorstwa Jamesa W. Pennebaker, Joshuy M. Smyth, ISBN 9781462524921, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.  
80.272.618.2016

Nr sprawy: CRZP/UJ/618/2016

2.					
3.					

Miejscowość ..... dnia ..... 2017 roku.

.....  
(pieczęć i podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

SIWZ - na wyłonienie Wykonawcy w zakresie usługi wydawniczej obejmującej pisemne prace tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Opening Up by Writing it Down”, autorstwa Jamesa W. Pennebaker, Joshuy M. Smyth, ISBN 9781462524921, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, zleconej przez Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.  
Nr sprawy: CRZP/UJ/618/2016  
80.272.618.2016

## Załącznik nr 2 do SIWZ

(Pieczęć firmowa Wykonawcy)

### OŚWIADCZENIE (powiązania kapitałowe)

Zgodnie z art. 24 ust. 11 ustawy PZP, Wykonawca, w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy PZP, przekazuje zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy PZP.

Nawiązując do zamieszczonej w dniu ..... na stronie internetowej Zamawiającego informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy PZP oświadczamy, że:

**nie należymy do tej samej grupy kapitałowej z żadnym z wykonawców, którzy złożyli ofertę w niniejszym postępowaniu \*)**

lub

**należymy do tej samej grupy kapitałowej z następującymi Wykonawcami \*)**  
w rozumieniu ustawy z dnia 16.02.2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów.

Lista Wykonawców składających ofertę w niniejszym postępowaniu, należących do tej samej grupy kapitałowej \*)

.....  
.....  
.....

Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia

Miejscowość ..... dnia ..... 2017 roku.

.....  
(pieczęć i podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)

**Oświadczenie można złożyć faksem lub emailem w określonym powyżej terminie, a następnie niezwłocznie przesłać pocztą lub doręczyć osobiście bądź kurierem.**

\* niepotrzebne skreślić

**Załącznik nr 3 do SIWZ**



**WZÓR UMOWY CRZP/UJ/618/2016**

**Znak: 80.272.618.2016**

**zawarta w Krakowie w dniu ..... 2017 r. pomiędzy:**

**Uniwersytetem Jagiellońskim z siedzibą przy ul. Gołębiej 24, 31-007 Kraków,  
NIP 675-000-22-36, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:**

- 1. Mgr Łukasza Kocója – Dyrektora Wydawnictwa Uniwersytetu Jagiellońskiego,**
- 2. Grażynę Pasternak – p. o. Głównego Księgowego Wydawnictwa Uniwersytetu Jagiellońskiego**

**a ....., wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd ....., pod numerem wpisu: ....., NIP: ....., REGON: ....., wysokość kapitału zakładowego .....- PLN, zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:**

- 1. ....**

W wyniku przeprowadzenia postępowania w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2015 poz. 2164 ze zm.) zawarto umowę następującej treści:

**§ 1**

1. Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje wykonanie wiernego, pisemnego przekładu z języka angielskiego na język polski książki pt.: „Opening Up by Writing it Down”, autorstwa Jamesa W. Pennebaker, Joshuy M. Smyth, ISBN 9781462524921, liczącej 200 stron, wraz z tłumaczeniem 12 stron w numeracji rzymskiej, oraz tłumaczeniem tekstu na okładce książki, zwanego dalej Utworem, wraz z przeniesieniem całości majątkowych praw autorskich na Zamawiającego, na potrzeby Wydawnictwa Uniwersytetu Jagiellońskiego Krakowie (31-126) przy ul. Michałowskiego 9/2. Objętość oryginału książki wynosi około 11,64 arkuszy wydawniczych tekstu, a znormalizowany arkusz wydawniczy zawiera 39 600 znaków ze spacjami i przypisami.
2. Ponadto przedmiotem niniejszej umowy jest:
  - a) przeniesienie całości autorskich praw majątkowych na rzecz Zamawiającego (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), w tym prawo do rozporządzania i korzystanie z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) Utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne) bez oznaczania autorstwa,

- b) wykonywanie poprawek wskazanych mu przez redaktora Zamawiającego lub redaktora naukowego,
  - c) wykonanie korekty autorskiej w wymaganym terminie i dostarczenie utworu do siedziby Zamawiającego (redakcja Wydawnictwa UJ),
  - d) dostarczenie Zamawiającemu oryginału Utworu i zwrot powierzonych mu materiałów do siedziby redakcji Wydawnictwa UJ pod adres wskazany w ust. 1 niniejszego paragrafu umowy,
  - e) usuwanie wad przedmiotu umowy w ramach rękojmi na zasadach określonych w § 5 umowy.
3. Tłumaczenie Utworu będzie wykonywać ..... (imię i nazwisko tłumacza), który będzie jego twórcą. Nazwisko tłumacza zostanie umieszczone na trzeciej stronie książki czcionką mniejszą niż nazwisko jej autora.
  4. Integralną częścią niniejszej umowy jest dokumentacja postępowania przetargowego, a w tym w szczególności SIWZ wraz z załącznikami i oferta Wykonawcy.
  5. Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się wykonać wszelkie niezbędne czynności dla zrealizowania przedmiotu umowy określonego w ust. 1.
  6. Wykonawca zrealizuje całość przedmiotu umowy, to jest dostarczy Zamawiającemu kompletną, ujednoliconą i ostateczną wersję całości Utworu zawierającą wszelkie poprawki, w ciągu 90 dni od dnia zawarcia niniejszej umowy. Przedmiot umowy będzie realizowany częściami (etapami) zgodnie z poniższym harmonogramem:
    - a) przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 1 do 95 wraz z 12 stronami w numeracji rzymskiej, oraz tłumaczeniem tekstu na okładce książki, do 45 dni od daty zawarcia umowy,
    - b) przekazanie Zamawiającemu do weryfikacji gotowego tłumaczenia stron od 96 do 200, do 90 dni od daty zawarcia umowy.
  7. Wykonawca w ciągu 6 dni roboczych od daty przesłania przez Zamawiającego Utworu przesyłką listową lub pocztą elektroniczną (email .....@.....) powinien wykonać korektę autorską, pod rygorem uznania przez Zamawiającego, iż Wykonawca wyraził zgodę na wydanie Utworu w przesłanej mu wersji. W takim przypadku Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia finansowo-prawne wobec Zamawiającego.
  8. Strony zgodnie oświadczają, że za kompletną wersję Utworu będą uważały:
    - a) dostarczenie Zamawiającemu kompletnej i ostatecznej wersji całości tłumaczenia Utworu zawierającej wszelkie poprawki, w tym wynikające z ujednolicenia wszystkich części Utworu,
    - b) tłumaczenie oryginalnego książki wskazanej w ust. 1, wykonane pod względem merytorycznym, formalnym i językowym ze starannością wymaganą przy wydawaniu tego typu tłumaczeń w formie książkowej, wiernie odpowiadające treściom oryginału oraz zgodne z wszystkimi wymogami jakościowymi, merytorycznymi i wszelkimi wytycznymi Zamawiającego,
    - c) egzemplarz pliku elektronicznego pełnej i ostatecznej wersji tekstu w programie komputerowym i formacie wymaganym przez Wydawcę,
    - d) egzemplarz pliku elektronicznego kompletnych i ostatecznych wersji tabel, indeksów, bibliografii, oraz spisy: treści, rycin, ilustracji, tablic, wykazy skrótów, określeń, słowniki podręczne zamieszczone w utworze, krótkie streszczenie książki.
  9. O ile przewidziano udział podwykonawców, zlecenie wykonania, części umowy podwykonawcom nie zmienia zobowiązań Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i

zaniedbania podwykonawców i ich pracowników w takim samym stopniu, jakby to były działania, uchybienia lub zaniedbania własne.

10. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność materialną i prawną za powstałe u Zamawiającego, jak i osób trzecich, szkody spowodowane działalnością wynikłą z realizacji przedmiotu niniejszej umowy.
11. Jeśli Wykonawca w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w wyniku, którego zawarto niniejszą umowę, powoływał się na zasoby innych podmiotów będących jego podwykonawcami, w zakresie wskazanym w art. 22a ust. 1 ustawy PZP, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać, że proponowany inny podwykonawca lub on samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż dotychczasowy podmiot (podwykonawca).
12. Do kontaktów z Wykonawcą upoważniony jest pracownik Zamawiającego tj. p ..... albo inna osoba wskazana przez Zamawiającego.

## § 2

1. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu umowy.
2. Wykonawca oświadcza, iż przedmiot umowy wykona z zachowaniem wysokiej jakości użytych materiałów i zrealizowanych prac oraz dotrzyma umówionych terminów przy zachowaniu należytej staranności uwzględniając zawodowy charakter działalności gospodarczej Wykonawcy.
3. Wykonawca oświadcza, że Utwór wskazany § 1 ust. 1 stanowi wiernie tłumaczenie oryginału książki i nie zawiera odstępstw od jego treści.
4. Wykonawca oświadcza, że Utwór wskazany § 1 ust. 1, stanowiący element przedmiotu niniejszego zamówienia, będzie wolny od wad prawnych w rozumieniu art. 556<sup>3</sup> KC oraz nie będzie naruszał praw osób trzecich. W związku z powyższym Wykonawca oświadcza i potwierdza, że:
  - a) przysługuje mu wyłączne i nieograniczone prawo autorskie do Utworu jako wyłącznemu jego twórcy albo posiada do niego wyłączne majątkowe prawa autorskie,
  - b) autorskie prawa majątkowe Wykonawcy do Utworu nie są obciążone żadnymi prawami osób trzecich oraz, że osoby trzecie nie zgłaszają żadnych roszczeń w odniesieniu do niego, jak również ograniczenie w korzystaniu lub rozporządzaniu Utworem wynika z decyzji lub orzeczenia właściwego organu,
  - c) przeniesienie na Zamawiającego całości autorskich praw majątkowych do Utworu, w tym prawa zależnego do niego nie wymaga zgody jakiegokolwiek organu lub osoby trzeciej.
5. Wykonawca oświadcza, że przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do Utworu na następujących polach eksploatacji:
  - a) opublikowanie lub rozpowszechnianie w dowolnej liczbie egzemplarzy Utworu, we wszystkich znanych w dniu zawarcia umowy technikach, w tym szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetoptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku,
  - b) wprowadzania do obrotu, użyczania i najmu Utworu, rozpowszechnianie Utworu w każdy inny sposób, w tym wyświetlania, odtwarzania, reemitowania, publicznego udostępniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, umieszczania na stronach WWW zarządzanych, bądź użytkowanych przez Zamawiającego lub jego Partnerów, bądź też poprzez trwałe oraz czasowe, umieszczenie Utworu w pamięci jakiegokolwiek komputera, w tym serwera,

- przekazywanie na inny komputer, w szczególności wprowadzenie do pamięci roboczej komputera i przeglądanie na ekranie, jak również archiwizacja Utworu,
- c) zwielokrotniania utworu oraz utrwalania ze zwielokrotnionego Utworu bez ograniczeń na wszystkich znanych nośnikach i we wszystkich znanych w dniu zawarcia umowy technikach, w tym szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetoptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku,
  - d) możliwość umieszczenia Utworu lub jego fragmentów na nośnikach reklamy zewnętrznej.
  - e) prawo do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) Utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne).
6. Przeniesienie majątkowych praw autorskich do Utworu przez Wykonawcę na Zamawiającego nastąpi w chwili podpisania (częściowego lub końcowego) protokołu odbioru wskazanego w § 4 ust. 3 umowy oraz zapłaty wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 2 w wysokości określonej w § 4 ust. 1 lit. a) albo lit. b), bez zastrzeżeń, bez konieczności składania przez Strony dodatkowego oświadczenia woli.
  7. Przy odbiorze całości Utworu Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu również oryginalny egzemplarz Utworu.
  8. Wszelkie uprawnienia do ww. Utworu określone w niniejszej umowie obejmujące wszystkie nośniki informacji są nieograniczone przedmiotowo, czasowo, ilościowo (nakładowo) oraz terytorialnie, w tym w zakresie strefy językowej lub geograficznej.
  9. Wykonawca wyraża zgodę na korzystanie i rozpowszechnianie przez Zamawiającego Utworu lub jego opracowań, stanowiącego przedmiot niniejszej umowy bez oznaczenia autora.
  10. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania swoich osobistych praw autorskich w sposób niezgodny z Zamawiającym.
  11. Strony ustalają następujące brzmienie noty copyright: © *Copyright for Translation by Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.*
  12. Jeżeli jakkolwiek osoba trzecia dochodzić będzie jakichkolwiek roszczeń w związku z rozporządzaniem lub korzystaniem przez Zamawiającego z Utworu bądź jakiegokolwiek opracowania Utworu, Wykonawca zobowiązany jest:
    - a) do podjęcia na własny koszt wszelkich działań w celu ochrony interesów Zamawiającego, w szczególności w celu wykazania bezpodstawności dochodzonych przez osobę trzecią roszczeń,
    - b) w przypadku dochodzenia na drodze sądowej przez osoby trzecie roszczeń wynikających z tytułu naruszenia ich praw przeciwko Zamawiającemu Wykonawca jest zobowiązany do przystąpienia w procesie po stronie Zamawiającego i podjęcia wszelkich czynności w celu jego zwolnienia od udziału w sprawie,
    - c) w przypadku zasądzenia od Zamawiającego jakichkolwiek kwot do zwrotu przez Zamawiającego, całości zasądzonych bądź pokrytych przez Zamawiającego roszczeń oraz wszelkich wydatków i opłat, w tym ewentualnych kosztów procesu i obsługi prawnej Wykonawca zobowiązuje się pokryć koszty na pierwsze żądanie.

### § 3

1. Wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy ustalona została na podstawie oferty Wykonawcy.
2. Wynagrodzenie za przedmiot umowy ustala się na kwotę netto: ..... PLN, słownie: ..... złotych i 00/100, co po doliczeniu należnej stawki

- podatku VAT w wysokości .....% daje kwotę brutto: ..... PLN, słownie: ..... złotych i 00/100, z uwzględnieniem postanowień ust. 4 niniejszego paragrafu umowy.
3. Wykonawca oprócz wynagrodzenia otrzyma łącznie 1 egzemplarz okazowy przetłumaczonej książki.
  4. Zamawiający zastrzega, że w przypadku Wykonawcy nie będącego płatnikiem VAT, rozliczenie nastąpi na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku, a Zamawiający od wynagrodzenia brutto, wskazanego w ust. 2 niniejszego paragrafu umowy, potrąci kwotę stanowiącą należny podatek dochodowy.
  5. Wynagrodzenie określone w ust. 2 obejmuje wszystkie koszty, które Wykonawca powinien był przewidzieć w celu prawidłowego wykonania umowy.
  6. Zamawiający jest płatnikiem VAT i posiada NIP PL 675-000-22-36.
  7. Wykonawca jest płatnikiem VAT i posiada NIP ..... albo nie jest płatnikiem podatku VAT\*.
  8. Należny od kwoty wynagrodzenia podatek od towarów i usług VAT w stawce ...%, pokryje Zamawiający na konto właściwego Urzędu Skarbowego w przypadku powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług.<sup>1</sup>

#### § 4

1. Wykonawca otrzyma określone w § 3 ust. 2 wynagrodzenie na podstawie dwóch faktur/rachunków, tj.:
  - a) pierwszej po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 1 do 95 wraz z 12 stronami w numeracji rzymskiej, oraz tłumaczeniem tekstu na okładce książki, do wysokości nie więcej niż 40% wartości zamówienia,
  - b) drugiej po akceptacji przekazanego Zamawiającemu tłumaczenia stron od 96 do 200, czyli kompletnej wersji Utworu, co jest równoznaczne z wykonaniem i odbiorem całości przedmiotu zamówienia do wysokości pozostałej należności.
2. Termin zapłaty każdej z faktur (rachunków) za wykonany i odebrany zakres przedmiotu umowy ustala się na 30 dni od daty doręczenia do siedziby Wydawnictwa UJ prawidłowo wystawionej faktury/rachunku wraz z protokołem odbioru stanowiącego dowód zatwierdzenia przez Zamawiającego ostatecznej wersji Utworu oraz pozostałym czynności Wykonawcy opisanych w § 1 ust. 2 składających się na przedmiot niniejszej umowy.
3. Po dostarczeniu Zamawiającemu danej części Utworu przedstawiciele Stron umowy podpiszą protokół odbioru częściowego przedmiotu umowy, z uwzględnieniem zapisów ust. 4 – 7 niniejszego paragrafu umowy. Natomiast po przekazaniu kompletnej wersji Utworu (§ 1 ust. 8) zostanie podpisany protokół odbioru końcowego, przy czym przedmiotem odbioru końcowego jest wykonanie całego przedmiotu umowy, tj. wykonanie wszystkich czynności i prac określonych w § 1 ust. 1 oraz ust. 2 umowy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo odmowy odbioru przekazanych mu przez Wykonawcę materiałów w przypadku, gdy przedmiot umowy nie będzie odpowiadał parametrom jakościowym i technicznym, określonym w SIWZ i niniejszej umowie (wada fizyczna), przy czym Zamawiający nie ma obowiązku wskazywać Wykonawcy wszystkich błędów popełnionych przez Wykonawcę poprzestając na ogólnym

---

<sup>1</sup> Dotyczy tzw. „mechanizmu odwrotnego obciążenia VAT.

- wskazaniu koniecznych do wprowadzenia poprawek Utworu na przykładzie wybranych błędów i usterek (wad).
5. Zamawiający zobowiązuje się do powiadomienia Wykonawcy na drogą mailową (email: .....@.....) albo w formie przesyłki listowej do 40 dni roboczych od daty dostarczenia mu danej części Utworu o jego przyjęciu lub nieprzyjęciu tłumaczenia albo o uzależnieniu przyjęcia od dokonania określonych poprawek. Natomiast w przypadku dostarczenia Zamawiającemu kompletnej wersji Utworu w rozumieniu § 1 ust. 8 umowy ww. maksymalny termin wynosi 50 dni roboczych. Niewysłanie takiego powiadomienia w podanym terminie oznacza przyjęcie Utworu nie zawierającego wad (usterek). Okres czasu, w jakim Zamawiający dokonuje weryfikacji przesłanego mu przez Wykonawcę Utworu zawiesza bieg terminu wskazanych § 1 ust. 6 lit. a) albo lit. b) umowy.
  6. Jeżeli odbiór danej części Utworu będzie uzależniony od spełnienia przez Wykonawcę określonych warunków, w szczególności usunięcia wykrytych przez Zamawiającego wad przy odbiorze, Wykonawca zobowiązany jest w ciągu 3 dni roboczych od dnia otrzymania zawiadomienia określić drogą e-mailową czy je spełni. Niewysłanie odpowiedzi w tym terminie uważa się za wyrażenie zgody. W przypadku odbioru kompletnej wersji Utworu ww. termin wyznaczony Wykonawcy na ustosunkowanie się do żądania Zamawiającego wynosi 7 dni roboczych.
  7. Odbiór danej części albo całości przedmiotu umowy nie wyklucza konieczności realizacji poprawek przez Wykonawcę w zakresie korekty autorskiej oraz usunięcia wad Utworu w ramach rękopisów.
  8. Odbiór danej części albo całości przedmiotu umowy nie wyłącza roszczeń Zamawiającego z tytułu nienależytego wykonania umowy, w szczególności w przypadku wykrycia wad przedmiotu umowy przez Zamawiającego po dokonaniu odbioru.
  9. Za dzień odbioru danej części lub całości przedmiotu umowy Strony uważać będą dzień faktycznej realizacji przez Wykonawcę czynności składających się na dany zakres przedmiotu zamówienia, który zostanie odnotowany ww. protokole.
  10. Nieprzyjęcie którejkolwiek z części Utworu przez Zamawiającego ze względu na istotne jej wady rozumiane jako wadę niedającą się usunąć oraz w przypadku gdy okoliczności wskazują, że Wykonawca nie zdoła ich usunąć w końcowym terminie określonym w § 1 ust. 6 umowy albo odmowa Wykonawcy dokonania określonych przez Wydawcę zmian lub niedokonanie ich w wyznaczonym terminie uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od niniejszej umowy w trybie ustalonym w § 7 ust. 2 lit. h) niniejszej umowy.
  11. Do udziału w czynnościach odbiorowych ze strony Zamawiającego upoważniona jest osoba wskazana w § 1 ust. 12 umowy.
  12. Do przeprowadzenia odbioru przedmiotu umowy ze strony Wykonawcy upoważniony jest: .....
  13. Wykonawca ponosi koszty wprowadzonych przez siebie zmian do tłumaczenia, o ile nastąpią one po rozpoczęciu prac redakcyjnych lub przekroczą 2% objętości tłumaczenia lub spowodują konieczność ponownego przełamania tekstu. W takim przypadku Zamawiający jest uprawniony do potrącenia ewentualnych ww. kosztów z należnej faktury (rachunku).
  14. Faktura (rachunek) powinna być wystawiona na Uniwersytet Jagielloński – Wydawnictwo UJ, ul. Michałowskiego 9/2, 31-126 Kraków, NIP: PL 675-000-22-36, REGON: 000001270.



15. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy jest płatne przelewem z rachunku Zamawiającego na konto Wykonawcy wskazane na fakturze (rachunku).
16. Miejscem płatności jest Bank Zamawiającego.

#### § 5

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy bez usterek (wad fizycznych) w rozumieniu § 4 ust. 4 umowy oraz oświadcza, iż Utwór, wskazany w § 1 ust. 1 umowy jest wolny od wad prawnych w rozumieniu § 2 ust. 4 umowy, uniemożliwiających Zamawiającemu niezakłócone korzystanie.
2. Wykonawca udziela 24-miesięcznej rękojmi za wady na wykonane usługi w ramach niniejszej umowy, licząc od dnia dostarczenia kompletnej wersji Utworu w rozumieniu § 1 ust. 8 umowy, potwierdzonego pisemnym protokołem odbioru.
3. Uprawnienia Zamawiającego z tytułu rękojmi za wady przedmiotu umowy w postaci roszczenia o usunięcie wady przedmiotu umowy, przedawniają się z upływem roku od chwili:
  - a) kiedy Zamawiający stwierdził istnienie tej wady fizycznej przedmiotu umowy,
  - b) dowiedzenia się przez Zamawiającego o istnieniu tej wady prawnej lub z momentem uprawomocnienia się orzeczenia sądu. Ten sam termin przedawnienia stosuje się w razie złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpienia od umowy.

W razie, gdy Wykonawca nie spełnił roszczenia o usunięcie wady przedmiotu umowy, bieg rocznego terminu do złożenia oświadczeń o obniżenie wynagrodzenia albo odstąpienia od umowy przez Zamawiającego rozpoczyna się z chwilą bezskutecznego upływu terminu do zaspokojenia przedmiotowych roszczeń.

4. Uprawnienia te nie wygasają w terminie wskazanym w ust. 3, jeśli Wykonawca podstępnie zataił przed Zamawiającym wadę przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
5. Bieg rocznego terminu przedawnienia do wykonywania uprawnień z tytułu rękojmi za wady przedmiotu umowy ulega zawieszeniu w przypadku:
  - a) dochodzenia przez Zamawiającego przed sądem albo sądem polubownym jednego z uprawnień z tytułu rękojmi za wady, termin do wykonania innych uprawnień, przysługujących mu z tego tytułu, ulega zawieszeniu do czasu prawomocnego zakończenia postępowania;
  - b) dochodzenia przez Zamawiającego w postępowaniu mediacyjnym jednego z uprawnień z tytułu rękojmi za wady, termin do wykonania innych uprawnień, przysługujących mu z tego tytułu, ulega zawieszeniu do dnia odmowy przez sąd zatwierdzenia ugody zawartej przed mediatorem lub bezskutecznego zakończenia mediacji.
6. Wykonawca odpowiada za wady przedmiotu umowy tkwiące w nim w dniu odbioru danej części przedmiotu umowy, potwierdzonego podpisanymi przez przedstawicieli Stron umowy protokołem odbioru częściowego.
7. W razie istnienia wady przedmiotu umowy w terminie określonym w ust. 2 niniejszego paragrafu umowy, Zamawiającemu wobec Wykonawcy przysługuje:
  - a) złożenie pisemnego oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy w wysokości określonej w § 4 ust. 1 lit. a) albo lit. b) w proporcji do ww. wynagrodzenia, w jakiej wartość wadliwej części przedmiotu umowy pozostaje do danej części przedmiotu umowy nie obciążonego wadą, chyba, że Wykonawca bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od

- poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego dostarczy mu daną część przedmiotu umowy wolną od wady lub tą wadę fizyczną usunie. Jednakże oświadczenie Zamawiającego jest wiążące dla Wykonawcy, o ile wada fizyczna danej części przedmiotu umowy była już usuwana lub została dostarczona niewadliwa dana część przedmiotu umowy, a także, gdy Wykonawca nie zadośćuczynił żądaniu Zamawiającego dostarczenia mu danej części przedmiotu wolnej od wady lub usunięcia tej wady w ww. terminie,
- b) złożenie pisemnego oświadczenia o odstąpieniu od niniejszej umowy z powodu istotnej wady danej części przedmiotu umowy uniemożliwiającej Zamawiającego realizację przedmiotu zamówienia publicznego będącego przedmiotem umowy, chyba, że Wykonawca bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego dostarczy mu daną część przedmiotu umowy wolną od wady lub tą wadę usunie. Jednakże oświadczenie Zamawiającego jest wiążące dla Wykonawcy, o ile wada danej części przedmiotu umowy była już usuwana lub została dostarczona niewadliwa dana część przedmiotu umowy, a także, gdy Wykonawca nie zadośćuczynił żądaniu Zamawiającego dostarczenia mu danej części przedmiotu wolnej od wady lub usunięcia tej wady w ww. terminie,
- c) roszczenie o usunięcie wady bez zbędnej zwłoki nieprzekraczającej 7 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) i utrudnień dla Zamawiającego, chyba, że zadośćuczynienie przedmiotowemu roszczeniu przez Wykonawcę okaże się niemożliwym lub wiąże się ono z nadmiernymi kosztami po stronie Wykonawcy w stosunku do możliwości dostarczenia danej części przedmiotu umowy wolnego od niniejszej wady, w szczególności usunięcie wady przedmiotu umowy przewyższa wysokość wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy w wysokości określonej w § 4 ust. 1 lit. a) albo lit. b).
8. Wykonawca jest zobowiązany przyjąć od Zamawiającego wadliwy przedmiot umowy lub jego część w przypadku określonym w ust. 7 lit. b) niniejszej umowy.
9. Zamawiający bez zbędnej zwłoki, nie później niż w ciągu 2 dni roboczych, od daty dowiedzenia się, iż osoba trzecia dochodzi roszczeń dotyczących przedmiotu niniejszej umowy zobowiązuje się zawiadomić o tym fakcie Wykonawcę, który wstąpi do toczącego się procesu cywilnego w charakterze interwenienta ubocznego po stronie Zamawiającego.
10. Jeżeli Zamawiający uniknął utraty w całości lub w części przedmiotu umowy albo skutków jego obciążenia na korzyść osoby trzeciej, Wykonawca będzie wolny od odpowiedzialności z tytułu rękojmi za wady prawne, z chwilą zwrotu Zamawiającemu zapłaconej wcześniej przez niego sumy lub wartości spełnionego świadczenia wraz z odsetkami i kosztami na rzecz osoby trzeciej.
11. Jeżeli z powodu wady prawnej przedmiotu umowy Zamawiający był zobowiązany wydać je osobie trzeciej Wykonawca zwróci Zamawiającemu odpowiednią część wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 2 umowy stanowiącego wartość wadliwego przedmiotu umowy.
12. Niezależnie od uprawnień Zamawiającego wynikających z powyższych zapisów niniejszego paragrafu umowy:
- a) w przypadku wad fizycznych, niezależnie od uprawnień Zamawiającego do złożenia

oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpieniu od umowy, Zamawiający będzie domagał się od Wykonawcy odszkodowania za zawarcie umowy nie wiedząc, że jej przedmiot był obciążony wadą fizyczną, choćby szkoda była następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności. Przedmiotowe odszkodowanie obejmuje w szczególności zwrot kosztów zawarcia umowy, kosztów odebrania, przewozu, przechowania wadliwego przedmiotu umowy i jego ubezpieczenia, zwrot dokonanych nakładów w takim zakresie, w jakim Zamawiający nie odniósł korzyści z tych nakładów. Tożsame uprawnienie przysługuje Zamawiającemu również w przypadku dochodzenia przez niego roszczeń o dostarczenie rzeczy wolnej od wad albo o usunięcie wady fizycznej przedmiotu umowy. Nie uchybia to przepisom o obowiązku naprawienia szkody na zasadach ogólnych,

- b) w przypadku wad prawnych, niezależnie od uprawnień Zamawiającego do złożenia oświadczenia o obniżeniu wynagrodzenia albo odstąpieniu od umowy, Zamawiający będzie domagał się od Wykonawcy odszkodowania za zawarcie umowy nie wiedząc, że jej przedmiot był obciążony wadą prawną, choćby szkoda była następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności. Przedmiotowe odszkodowanie obejmuje w szczególności zwrot kosztów zawarcia umowy, kosztów odebrania, przewozu, przechowania wadliwego przedmiotu umowy i jego ubezpieczenia, zwrot dokonanych nakładów w takim zakresie, w jakim Zamawiający nie odniósł z niego korzyści, a nie otrzymał ich zwrotu od osoby trzeciej, oraz zwrotu kosztów procesu. Tożsame uprawnienie przysługuje Zamawiającemu również w przypadku dochodzenia przez niego roszczeń o usunięcie wady fizycznej przedmiotu umowy. Nie uchybia to przepisom o obowiązku naprawienia szkody na zasadach ogólnych.

## § 6

1. Strony zastrzegają sobie prawo do naliczania i dochodzenia kar umownych za niezgodne z niniejszą umową lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z umowy.
2. Wykonawca, z zastrzeżeniem ust. 6 niniejszego paragrafu, zapłaci Zamawiającemu karę umowną w następujących przypadkach:
  - a) odstąpienia od całości umowy lub jej rozwiązania wskutek okoliczności od Zamawiającego niezależnych w wysokości 20% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2,
  - b) zwłoki w wykonaniu danej części Utworu w wysokości 1% wartości danej raty wynagrodzenia brutto ustalonej zgodnie z § 4 ust. 1 lit. a) albo lit. b) umowy, za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminów określonych w § 1 ust. 6 lit. a) albo lit. b) umowy,
  - c) zwłoki w wykonaniu kompletnej wersji Utworu w myśl § 1 ust. 8 umowy w wysokości 1% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu określonego w § 1 ust. 6 umowy,
  - d) zwłoki w usunięciu wad danej części Utworu, stwierdzonych przy odbiorze danej jego części, w wysokości 1% wartości danej raty wynagrodzenia brutto ustalonej zgodnie z § 4 ust. 1 lit. a) albo lit. b) umowy, za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminów wskazanych w § 4 ust. 6 umowy,
  - e) zwłoki w usunięciu wad danej części Utworu, stwierdzonych w okresie rękojmi za wady fizyczne albo wady prawne Utworu, w wysokości 1% wartości danej raty

wynagrodzenia brutto ustalonej zgodnie z § 4 ust. 1 lit. a) albo lit. b) umowy, za każdy dzień zwłoki, w stosunku do terminów określonych odpowiednio w § 5 ust. 7 umowy.

3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od niniejszej umowy przez Wykonawcę z wyłącznej winy Zamawiającego, w szczególności nieprzekazania Wykonawcy materiału niezbędnego do wykonania tłumaczenia książki, w wysokości 5% wynagrodzenia brutto ustalonego w § 3 ust. 2 umowy.
4. Roszczenie o zapłatę kar umownych staje się wymagalne począwszy od dnia następnego po dniu, w którym miały miejsce okoliczności faktyczne określone w niniejszej umowie stanowiące podstawę do ich naliczenia.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia ewentualnych kar umownych z należnej faktury (rachunku).
6. Jeżeli kara nie pokrywa poniesionej szkody, Strony mogą dochodzić odszkodowania uzupełniającego.
7. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania Umowy.

#### § 7

1. Oprócz przypadków wymienionych w Kodeksie cywilnym Stronom przysługuje prawo odstąpienia od niniejszej umowy w razie zaistnienia okoliczności w niej wskazanych.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy nie wcześniej niż w terminie 7 (siedmiu) dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu poniższych okoliczności:
  - a) dowiedzenia się o tym, że Wykonawca na skutek swojej niewypłacalności nie wykonuje zobowiązań pieniężnych przez okres co najmniej 3 miesiące,
  - b) zostanie podjęta likwidacja lub wydany nakaz zajęcia majątku Wykonawcy,
  - c) Wykonawca bez uzasadnionego powodu nie rozpocznie realizacji przedmiotu umowy lub w przypadku wstrzymania prac przez Zamawiającego, nie podejmie ich w ciągu 3 dni roboczych od chwili otrzymania decyzji o podjęciu realizacji od Zamawiającego za pomocą e-maila pod adres .....@.....,
  - d) Wykonawca wykonuje przedmiot umowy wadliwie lub dostarcza wadliwe elementy oraz nie reaguje na polecenia Zamawiającego dotyczące poprawek i zmian sposobu wykonania, zgodnie z żądaniem Zamawiającego wskazanym w § 4 ust. 6 umowy,
  - e) Wykonawca przekroczy częściowy termin wykonania danej części Utworu wskazany w § 1 ust. 6 lit. a) albo lit. b) umowy o co najmniej 10 dni roboczych,
  - f) Wykonawca przekroczy końcowy termin realizacji Utworu wskazany w § 1 ust. 6 umowy o co najmniej 5 dni roboczych,
  - g) w przypadku określonym w § 5 ust. 7 lit. b) umowy,
  - h) Wykonawca przekazał Zamawiającemu Utwór albo jego daną część zawierającą istotne wady w świetle § 4 ust. 10.
3. Ponadto w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrazić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach (art. 145 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych).
4. Zamawiający może rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym, w przypadku, gdy:
  - a) Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał obligatoryjnemu wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy PZP,

- b) Zamawiający udzielił Wykonawcy niniejszego zamówienia publicznego na podstawie przepisów krajowych, które zostały uznane przez Trybunał Sprawiedliwości UE, w ramach procedury przewidzianej w art. 258 Traktatu o Funkcjonowaniu UE, że Rzeczpospolita Polska uchybiła zobowiązaniom wynikającym z Traktatów lub Dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2014/24/UE z dnia 26 lutego 2014 r. w sprawie zamówień publicznych, uchylającej dyrektywę 2004/18/WE (Dz. Urz. UE L 2014 Nr 94 str. 65 ze zm.).
5. W przypadkach określonych w ust. 3 i 4, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu należytego wykonania części przedmiotu umowy realizowanego od dnia podpisania umowy do dnia zawiadomienia o odstąpieniu przez Zamawiającego.
  6. Strony mogą za porozumieniem, składając zgodne pisemne oświadczenie woli, odstąpić od umowy danej części albo całości umowy w razie zaistnienia nieprzewidzianych trudności merytorycznych w realizacji przedmiotu umowy trwających nieprzerwanie przynajmniej przez okres 14 dni roboczych spowodowanych nagłym pogorszeniem się stanu zdrowia tłumacza na podstawie pisemnie uzasadnionego wniosku Wykonawcy. Ostateczna decyzja w tej kwestii jest jednostronnie podejmowana przez Zamawiającego.
  7. Zamawiający może odstąpić od umowy, jeżeli zawiadomi Wykonawcę, iż wobec zaistnienia uprzednio nieprzewidzianych okoliczności nie będzie mógł spełnić swoich zobowiązań umownych wobec Wykonawcy. W tym wypadku Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia finansowo-prawne.
  8. Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie za odstąpienie Zamawiającego od umowy albo jej rozwiązanie z winy Wykonawcy.
  9. Odstąpienie od umowy albo jej rozwiązanie powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie.
  10. W przypadku odstąpienia od umowy albo jej rozwiązania Zamawiający zachowuje prawo egzekucji kar umownych.
  11. W przypadku złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od umowy albo jej rozwiązania, Wykonawca powinien natychmiast wstrzymać jej realizację.

## **§ 8**

1. Przez okoliczności siły wyższej strony rozumieją zdarzenie zewnętrzne o charakterze nadzwyczajnym, którego nie można było przewidzieć ani jemu zapobiec, w szczególności takie jak: pożar, powódź, wojna, stan wojenny, stan wyjątkowy lub stan klęski żywiołowej.
2. Jeżeli skutek okoliczności siły wyższej Strona nie będzie mogła wykonywać swoich obowiązków umownych w całości lub w części, niezwłocznie powiadomi o tym drugą stronę. W takim przypadku Strony uzgodnią sposób i zasady dalszego wykonywania umowy lub umowa zostanie rozwiązana.
3. Bieg terminów określonych w niniejszej umowie ulega zawieszeniu przez czas trwania przeszkody spowodowanej siłą wyższą.

## **§ 9**

1. Wszelkie oświadczenia Stron umowy będą składane na piśmie pod rygorem nieważności listem poleconym lub za potwierdzeniem ich złożenia.
2. Ewentualna nieważność jednego lub kilku postanowień niniejszej umowy nie wpływa na ważność umowy w całości, a w takim przypadku Strony zastępują nieważne postanowienie postanowieniem zgodnym z celem i innymi postanowieniami umowy,

bądź też postanowieniem umownym w jego pierwotnym brzmieniu w przypadku dokonania zmian umowy z naruszeniem zapisów § 10 ust. 1 lub 2 niniejszej umowy.

### § 10

1. Strony przewidują możliwość zmiany umowy poprzez zawarcie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, przy zachowaniu ryczałtowego charakteru ceny umowy poza przypadkami określonymi w art. 144 ust. 1 ustawy PZP, w przypadku zmiany terminu realizacji zamówienia poprzez jego przedłużenie ze względu na przyczyny leżące po stronie Zamawiającego dotyczące np. braku przygotowania oraz inne niezawinione przez Strony przyczyny spowodowane przez tzw. siłę wyższą w rozumieniu § 8.
2. Ponadto dopuszcza się zastąpienie dotychczasowego Wykonawcy niniejszej umowy przez inny podmiot spełniający warunki udziału w postępowaniu oraz niepodlegający wykluczeniu z postępowania na mocy art. 24 ust. 1 i ust. 5 ustawy PZP, w razie gdy nastąpiło połączenie, podział, przekształcenie, upadłość, restrukturyzacja, nabycie dotychczasowego Wykonawcy lub nabycie jego przedsiębiorstwa przez ww. podmiot.
3. Zmiany nie dotyczące postanowień umownych np. gdy z przyczyn organizacyjnych konieczna będzie zmiana danych teleadresowych określonych w umowie, gdy zmianie ulegnie numer konta bankowego jednej ze Stron nastąpią poprzez przekazanie pisemnego oświadczenia Strony, której te zmiany dotyczą, drugiej Stronie.

### § 11

1. Żadna ze Stron nie jest uprawniona do przeniesienia swoich praw i zobowiązań z tytułu niniejszej umowy bez uzyskania pisemnej zgody drugiej Strony w szczególności Wykonawcy nie przysługuje prawo przeniesienia wierzytelności wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2015 poz. 2164 ze zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j.: Dz. U. 2016 poz. 666 ze zm.) oraz ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. 2016 poz. 380 ze zm.).
3. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej umowy mogą nastąpić za zgodą Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
4. Sądem właściwym dla wszystkich spraw, które wynikną z realizacji tej umowy będzie sąd miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Niniejszą umowę sporządzono w czterech (4) jednobrzmiących egzemplarzach, w tym trzy (3) egzemplarze dla Zamawiającego, jeden (1) egzemplarz dla Wykonawcy.

.....  
Zamawiający

.....  
Wykonawca  
Akceptuję wzór umowy

Miejscowość ..... dnia ..... 2017 roku.

.....  
(pieczęć i podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy)